

GENDER
BENDER

19⁰

affetto

Festival
internazionale
Bologna
2-19 settembre
2021
genderbender.it

DO-

MI-

NO

GENDER BENDER 2021 | PROGRAMMA SINTETICO

GIOVEDÌ 2 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	SEDIMENTOS. Un film di Adrián Silvestre David (Spagna, 2021, 90’)
VENERDÌ 3 SETTEMBRE		
18.00 - 01.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	GRASS*. Presentazione del libro di Elisa Manici
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	BOY MEETS BOY. Un film di Daniel Sánchez López (Germania, 2021, 75’)
SABATO 4 SETTEMBRE		
18.00 - 01.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	QUEER. Presentazione del libro di Maya De Leo
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	LA NAVE DEL OLVIDO. Un film di Nicol Ruiz Benavides (Cile, 2020, 71’)
DOMENICA 5 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	CANONE AMBIGUO. Presentazione del libro di Luca Starita
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	CUNNINGHAM. Un film di Alla Kovgan (USA, 2019, 93’)
LUNEDÌ 6 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
19.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	TONDELLI, DALLA GENERAZIONE ALL'INDIVIDUO. Presentazione del libro di Olga Campofreda
MARTEDÌ 7 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	PINK UNICORNS. Uno spettacolo di La Macana (80’)
MERCOLEDÌ 8 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	UNA SCUOLA ARCOBALENO. Presentazione del libro di Valeria Roberti e Giulia Selmi
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	PINK UNICORNS. Uno spettacolo di La Macana (80’)
GIOVEDÌ 9 SETTEMBRE		
17.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	INAUGURAZIONE MOSTRA METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
19.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	QUEL CHE RESTA. Uno spettacolo di Simona Bertozzi (40’)
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	ALTER EGOS. Uno spettacolo di Joy Alpuerto Ritter (40’)
VENERDÌ 10 SETTEMBRE		
15.00 - 19.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 01.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
19.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	QUEL CHE RESTA. Uno spettacolo di Simona Bertozzi (40’)
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	ALTER EGOS. Uno spettacolo di Joy Alpuerto Ritter (40’)
SABATO 11 SETTEMBRE		
10.00 - 13.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 01.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
20.00	TEATRO DAMSLAB	SWANS NEVER DIE. Tre spettacoli di Chiara Bersani, Silvia Gribaudi, Philippe Kratz (50’)
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	BABAE. Uno spettacolo di Joy Alpuerto Ritter (35’)

DOMENICA 12 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	HOME WITH YOU. Ciclo video di Gianluca Sturmann
10.00 - 13.00	TEATRO LAURA BETTI	FESTA! Workshop con Silvia Gribaudi in preparazione allo spettacolo
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	PER SOLI UOMINI - IL MASCHILISMO DEI DATI. Presentazione del libro di Emanuela Griglié e Guido Romeo
20.00	TEATRO DAMSLAB	SWANS NEVER DIE. Tre spettacoli di Chiara Bersani, Silvia Gribaudi, Philippe Kratz (50’)
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	BABAE. Uno spettacolo di Joy Alpuerto Ritter (35’)
LUNEDÌ 13 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
18.00 e 20:30	TEATRO DAMSLAB	CASSANDRA O DELLA VERITÀ. Uno spettacolo di Massimo Monticelli (30’)
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	ESERCIZI PER UN MANIFESTO POETICO. Uno spettacolo di Collettivo MINE (40’)
MARTEDÌ 14 SETTEMBRE		
15.00 - 19.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
19.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	ESERCIZI PER UN MANIFESTO POETICO. Uno spettacolo di Collettivo MINE (40’)
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	FESTA! Uno spettacolo di Silvia Gribaudi (60’)
MERCOLEDÌ 15 SETTEMBRE		
15.00 - 19.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	PERFORMING GENDER - DANCING IN YOUR SHOES. Presentazione pubblica del progetto europeo
21.30	GIARDINO DEL CAVATICCIO	FESTA! Uno spettacolo di Silvia Gribaudi (60’)
GIOVEDÌ 16 SETTEMBRE		
15.00 - 19.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	LA DISCOTECA. Talk e presentazione del libro d'artista
20.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	DJ SET THOMAS COSTANTIN
22.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	LA DISCOTECA. Un film di Jacopo Miliani (Italia, 2021, 25’)
VENERDÌ 17 SETTEMBRE		
11.00 - 13.00	MAMBO - SALA CONFERENZE	IDENTITÀ E ARCHIVI TRA MEMORIA E FUTURO
15.00 - 19.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 01.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	X. Presentazione del libro di Valentina Mira
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	PETITE FILLE. Un film di Sébastien Lifshitz (Francia, 2020, 90’)
SABATO 18 SETTEMBRE		
10.00 - 13.00	ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI	METÀMERO. Opere e lavori di Gianluca Ascione, Ren Arman Cerantonio, Noah Schiatti
18.00 - 01.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	DRAG. Presentazione del libro di Eleonora Santamaria
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	POTATO DREAMS OF AMERICA. Un film di Wes Hurley (USA, 2021, 95’)
DOMENICA 19 SETTEMBRE		
18.00 - 24.00	CASSERO LGBTI+ CENTER	TRILOGIA TEOREMA. Installazione video di Jacopo Miliani
18.30	CASSERO LGBTI+ CENTER	IN ALTRE PAROLE - DIZIONARIO MINIMO DI DIVERSITÀ. Presentazione del libro di Fabrizio Acanfora
21.00	GIARDINO DEL CAVATICCIO	AS WE LIKE IT. Un film di Cheng Hun-i e Muni Wei (Taiwan, 2021, 107’)

I LUOGHI DEL FESTIVAL

- Giardino del Cavaticcio**
Via Azzo Gardino
- Il Cassero LGBTI+ Center**
Via Don Minzoni 18
- MAMbo - Museo d'arte moderna di Bologna**
Via Don Minzoni 14
- Attitudes_spazio alle arti**
Strada Maggiore 90
- DAMSLab**
Piazzetta Pier Paolo Pasolini 5/B
- Teatro Laura Betti di Casalecchio di Reno**
Piazza del Popolo 1

MODALITÀ DI ACQUISTO E PRENOTAZIONE INGRESSI

Tutti gli appuntamenti del festival sono organizzati e saranno gestiti nel rispetto delle vigenti norme anti-covid19.

Nel rispetto delle norme vigenti anti-covid19 i posti disponibili sono limitati, è pertanto caldamente consigliata la prenotazione a tutti gli appuntamenti del festival.

Per informazioni su come acquistare i biglietti e su come prenotare gli appuntamenti a ingresso libero visita il sito www.genderbender.it e seguici sulle nostre pagine social.

INGRESSI

DANZA	
INTERO	12 €
UNDER 30 E OVER 65	8 €
ABBONAMENTO 8 SPETTACOLI	60 €

CINEMA	
INTERO	8 €
UNDER 30 E OVER 65	6 €
ABBONAMENTO 7 PROIEZIONI	35 €

INCONTRI, MOSTRE E WORKSHOP	
INGRESSO LIBERO SU PRENOTAZIONE	

IN CASO DI MALTEMPO SEGUI GLI AGGIORNAMENTI SUI SOCIAL E SUL SITO DI GENDER BENDER

AFFETTO DOMINO

*Ballo, ballo, ballo da capogiro
Ballo, ballo, ballo senza respiro
(Raffaella Carrà, 1982)*

Per il secondo anno consecutivo Gender Bender si tiene eccezionalmente all'aperto.

È un cambio di abitudini inizialmente non voluto, determinato dall'avvento della pandemia e come risposta alla complessità di programmare nei teatri e nei cinema.

Ma Gender Bender ama la complessità e le sfide che ne conseguono.

Quella di questa edizione è dichiarata nel titolo: passare da un modello di festival che semplicemente reagisce a una crisi – secondo una logica di causa effetto – a uno in cui opera coscientemente per diventare un agente che causa affetto, inteso nella sua accezione di fare qualcosa per qualcun altro.

È un cambio di paradigma che è sempre stato nel DNA di Gender Bender, continuamente in grado di evolversi. Ma è un cambio che quest'anno assume un'evidenza particolare.

Il programma di questa edizione è frutto di una ricca e complessa rete di relazioni umane, fatte di prossimità e dialogo continuo tra colleghi e colleghe, pubblico, artiste e artisti, in città e in Europa. Sono gli incroci di esperienze, idee, saperi e desideri che confluiscono in Gender Bender e che nascono con Teatro Arcobaleno, Performing Gender – Dancing In Your Shoes, Swans Never Die, DNAppunti coreografici, La Discoteca.

Un Affetto Domino che collega le nostre vite, grazie anche ad azioni che finiscono per coinvolgere le comunità e l'ambiente di cui facciamo parte, in cerchie sempre più ampie.

Siamo felici di vivere sotto il dominio dell'affetto, un potere di genere nuovo che si moltiplica in maniera orizzontale e positivamente contagiosa.

Consapevoli che la cura responsabile di questi legami è quella rete di salvataggio che ci permette di non cadere, ma anzi di sostenerci mentre danziamo insieme.

*I dance, dance, dance to feel the dizziness
I dance, dance, dance, I'm breathless
(Raffaella Carrà 1982)*

For the second consecutive year, the Gender Bender Festival will take place exceptionally outdoors.

Initially, it was an unwanted change of habits, determined by the advent of the pandemic and as a response to the complexity of organizing events in theaters and cinemas.

But the Gender Bender Festival loves complexity and the challenges that come with it.

The complexity of this edition is stated in the title: moving from a festival model that simply reacts to a crisis – according to a logic of cause and effect – to one in which it consciously operates to become an element that causes affection, with the meaning of making something for someone else.

It is a paradigm shift that has always been in Gender Bender's DNA, since it has been able to evolve continuously. However, this is a change that this year is particularly evident.

The program of this edition is the result of a rich and complex network of human relationships, made up of closeness and continuous dialogue between colleagues, the public and artists in the city and in Europe.

These are the crossroads of experiences, ideas, knowledge and desires that converge in the Gender Bender Festival and that take shape into Teatro Arcobaleno, Performing Gender - Dancing In Your Shoes, Swans Never Die, DNAppunti coreografici.

A Domino Affection that connects our lives, thanks also to the actions that end up involving the communities and the environment we belong to, in ever wider circles.

We are happy to live under the dominion of affection, a new kind of power that grows horizontally and which is positively contagious.

We are aware that the responsible care for these bonds is the safety net that allows us not to fall, but also to support us as we dance together.

Daniele Del Pozzo e Mauro Meneghelli

Daniele Del Pozzo and Mauro Meneghelli

CINEMA: GIURIA GIOVANE CRITICA E GIURIA DEL PUBBLICO

Ritornano i premi per la sezione Cinema! Un gruppo di giovani critici cinematografici (in collaborazione con Cinefilia Ritrovata e Dipartimento delle Arti dell'Università di Bologna) seguirà la programmazione di Cinema di Gender Bender, per decretare i titoli vincitori come Miglior film di fiction e Miglior film documentario. Ma anche gli spettatori potranno dire la loro, assegnando un voto a ogni film visto: il più votato vincerà il Premio Giuria del Pubblico. *Awards for the Cinema section are on their way! A group of young film critics will proclaim the winning titles for Best Fiction Film and Best Documentary, while our spectators will also be able to express their preferences to assign the Public Jury Award.*

ISCRIVITI ALLA NEWSLETTER

Iscriviti alla newsletter di Gender Bender per ricevere notizie sulla programmazione, per conoscere gli appuntamenti fuori calendario e per godere dei vantaggi riservati agli iscritti. Nel corso dell'anno produciamo e promuoviamo attività coi nostri partner e con le comunità del territorio, per immaginare assieme un futuro sempre più inclusivo attraverso le pratiche culturali. Per iscriverti vai sul sito www.genderbender.it
*If you subscribe to Gender Bender's newsletter, you will be informed about the events of the program 2020/2021 of our partners.
If you wish to stay updated and subscribe, go to our website www.genderbender.it*

L'ALTRA SPONDA DEL CASSERO

La rassegna estiva del Cassero
LGBTI+ Center
LUN - GIO E DOM: 18:00 - 24:00
VEN - SAB: 18:00 - 01:00

Prima e dopo gli spettacoli del festival puoi combattere la calura di fine estate venendo a trovarci sulle rive dell'Altra Sponda: la rassegna estiva de Il Cassero LGBTI+ Center. Ti aspettiamo al bar per due chiacchiere e un drink. Ordinando da bere fornirai inoltre un prezioso aiuto al finanziamento delle attività del circolo, gravemente colpite a causa della chiusura dovuta al covid-19. Frescura e favolosità ti aspettano! Segui i social del Cassero per maggiori informazioni.

SOSTIENI IL CASSERO LGBTI+ CENTER

Siamo un'associazione no profit e l'emergenza covid-19 ci ha colpite duramente, fermando il motore economico che permette al nostro circolo di finanziare i suoi progetti. Per conoscere tutti i modi attraverso cui donare il tuo contributo alle attività del Cassero vai sul sito <https://www.cassero.it/dona/> o scansiona il QR-Code qua sotto.



Il Cassero LGBTI+ Center ha scelto di utilizzare, per il programma di Gender Bender, carta certificata dal marchio FSC® e una tipografia, Casma, che ha ottenuto la certificazione di catena di custodia FSC® nel dicembre 2008 con il codice INT-COC-001093.

GIO 02 SETT



SEDIMENTOS

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 24:00

HOME WITH YOU

Inaugurazione del ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

Un ciclo di video che parte dall'esperienza del lockdown per riflettere sulle relazioni, sul corpo e sull'identità. Partendo da dei pacchi postali, l'autore ha realizzato alcune maschere che ha poi consegnato a una selezione di persone, le quali le hanno indossate in casa, in alcuni momenti della loro quotidianità. La maschera diventa uno strumento che colora e mette in relazione identità diverse e fisicamente distanti. Ciascuna immagine che compone il progetto prende il nome dalla via in cui è stata immortalata. *A video series that was inspired by the lockdown experience to*

think about relationships, body image and identity. Using postal packages, the author created some masks which he then delivered to a selection of people, who wore them at home. The mask becomes a tool that connects different identities who are also physically distant.

CINEMA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:00

SEDIMENTOS

UN FILM DI ADRIÁN SILVESTRE DAVID
(SPAGNA, 2021, 90')
V.O. SOTTOTITOLI ITALIANO

Inaugura il festival una docufiction dalla forte tessitura corale e dalla potente carica empatica: sei donne trans viaggiano verso un piccolo borgo spagnolo, nel quale una di loro sta tornando a vivere, e come in ogni road movie l'esplorazione dei luoghi diventa occasione di un viaggio

interiore e di nuovi incontri. Tra paesaggi inusuali, confidenze personali e momenti di conflitto, le protagoniste impareranno a conoscere meglio sé stesse, le compagne d'avventura e gli abitanti del territorio, scoprendo pian piano ciò che le accomuna e imparando a convivere nella diversità. *Sedimentos* è un coinvolgente e brillante incrocio di storie che celebra la varietà del mondo e ci fa riscoprire quanto ogni essere umano sia unico e prezioso.

A docufiction with a powerful empathic charge that talks about six trans women travelling to a small Spanish village, to which one of them is moving back. Between unusual landscapes, personal secrets and hard moments, our main characters will learn more about themselves and will learn to live together as a group facing each other's differences.



HOME WITH YOU

VEN 03 SETT

ARTI VISIVE
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 01:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:30

GRASS*

Presentazione del libro di Elisa Manici, in conversazione con Biancamaria Furci

INGRESSO GRATUITO

Nella società occidentale, le persone grasse sembrano vivere una colpa che ha origini profonde: quella di abitare il proprio corpo. In *Grass**, edito da Eris edizioni, Elisa Manici parte dalla sua esperienza di giornalista e fat queer activist per affrontare la tematica della grassofobia insita nella nostra cultura in maniera trasversale. Dalla rappresentazione mediatica al contesto lavorativo, fino alle speculazioni sul proprio stato di salute, l'autrice analizza lo stigma che si abbatte sui corpi grassi, spesso considerati inadeguati e devianti. Il saggio traccia le coordinate del

fenomeno, con l'obiettivo che, fuori dalla retorica del self-love, tutti i corpi vengano considerati validi in quanto tali. In *Grass**, Elisa Manici starts from her experience as a journalist and fat queer activist to address in a transversal way the issue of fat phobia, which is inherent in our culture. From media representation to work and health issues, the essay examines the characteristics of this phenomenon, with the aim that all bodies can be considered worthy.

CINEMA
GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:00

BOY MEETS BOY

UN FILM DI DANIEL SÁNCHEZ LÓPEZ (GERMANIA, 2021, 75')
V.O. SOTTOTITOLI ITALIANO
PRIMA NAZIONALE

Harry ha passato 48 ore no stop dentro un club di Berlino quando incontra Johannes sulla pista da ballo. A 15 ore dal volo che riporterà Harry a casa negli UK, i due finiranno per passare una giornata assieme vagando per la città a raccontarsi le proprie storie. Ben presto capiranno di avere visioni diverse del mondo



BOY MEETS BOY

e la giornata oscillerà tra tenerezze e chiacchiere conflittuali: dall'utilizzo delle app di incontri alle posizioni su monogamia o poliamore. Al suo debutto registico, Daniel Sánchez López ci regala una storia d'amore lampo, fresca, coinvolgente e totalmente immersa nelle

dinamiche relazionali del mondo contemporaneo. Harry has spent 48 hours of non-stop party in a club in Berlin when he meets Johannes on the dance floor. 15 hours before the flight that will take Harry back home to the UK, the two of them spend a day together

wandering around the city, between tenderness and intense conversations: from the use of dating apps to their insights on monogamy or polyamory. An engaging love story, that talks about the dynamics of contemporary relationships.



BOY MEETS BOY

SAB 04 SETT

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 01:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:30

QUEER

Presentazione del libro di Maya De Leo in conversazione con Mila Fumini

INGRESSO GRATUITO

Un saggio di ampio respiro, il primo nel suo genere in Italia, che offre una lettura inedita della storia contemporanea. Maya De Leo, docente di Storia dell'omosessualità presso l'Università di Torino, pubblica per Einaudi un ricco volume che traccia in maniera completa la storia culturale della comunità LGBTQ+ in Occidente dal XVIII secolo fino a oggi. Attraverso fonti documentarie e letterarie si rintracciano le origini, la variegata composizione e le differenti istanze che hanno decretato la nascita di un movimento che attraversa i secoli. Geograficamente e



QUEER

socialmente composito, attraverso le sue rivendicazioni il movimento LGBTQ+ ha oltrepassato ogni barriera riuscendo a incidere sul nostro presente.

Maya De Leo, professor of History of Homosexuality at the University of Turin, publishes the first

Italian essay that fully traces the cultural history of the western LGBTQ+ community from the 18th century to the present day. A wide-ranging text that offers an unprecedented vision of contemporary history through documentary and literary sources.

CINEMA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:00

LA NAVE DEL OLVIDO

UN FILM DI NICOL RUIZ BENAVIDES

(CILE, 2020, 71')

V.O. SOTTOTITOLI ITALIANO

Claudina è una settantenne che vive nelle campagne di un piccolo villaggio cileno. Dopo la morte di suo marito incontra Elsa, una donna sposata con la quale instaura un'appassionata relazione che le fa riscoprire l'amore. Attraverso questo incontro Claudina inizia un viaggio di emancipazione e accettazione di sé, affrontando con coraggio il pregiudizio dei figli e della superstiziosa comunità di cui fa parte, quest'ultima costantemente ossessionata dagli avvistamenti UFO. Una storia dalla forte carica liberatoria che mostra come non sia mai vano lottare per il raggiungimento della felicità personale, in ogni luogo e a ogni età.

Claudina is a seventy year old woman who lives in the countryside of a small village in Chile. After the death of her husband, she meets Elsa, a married woman with whom she begins a passionate relationship that makes her rediscover love. Thanks to this meeting, Claudina begins a journey of emancipation and self-acceptance, bravely facing the prejudice of her children and of the superstitious community where she lives.



LA NAVE DEL OLVIDO

DOM 05 SETT



CUNNINGHAM

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 24:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:30

CANONE AMBIGUO - DELLA LETTERATURA QUEER ITALIANA

Presentazione del libro di Luca Starita in conversazione con Riccardo Gasperina Geroni

INGRESSO GRATUITO

Un percorso fuori dai canoni della tradizione accademica per svelare il lato queer dei grandi nomi della letteratura italiana. In *Canone ambiguo*, edito da Effequ, Luca Starita immagina di dialogare con autori e autrici che, in maniera più o meno esplicita, si sono interrogate, attraverso i personaggi delle loro opere, sulle questioni di genere e degli orientamenti sessuali. Un coro di voci meno conosciuto ma assolutamente presente che attraversa

i libri di Sibilla Aleramo e Alberto Arbasino, Giorgio Bassani e Carlo Emilio Gadda, Elsa Morante e Aldo Palazzeschi, per citarne solo alcune. Un libro a metà tra racconto e saggio in cui l'autore riflette su sé stesso, sulla storia (e sulle storie) attraverso l'universo più intimo e celato delle più grandi personalità letterarie del nostro recente passato.

A journey away from the conventional point of view of academic tradition to look into the queer side of the great names of Italian literature. In Canone ambiguo, Luca Starita imagines a dialogue with authors who, in a more or less explicit way, have addressed some gender and sexual orientation issues, through the characters of their works.

CINEMA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:00

CUNNINGHAM

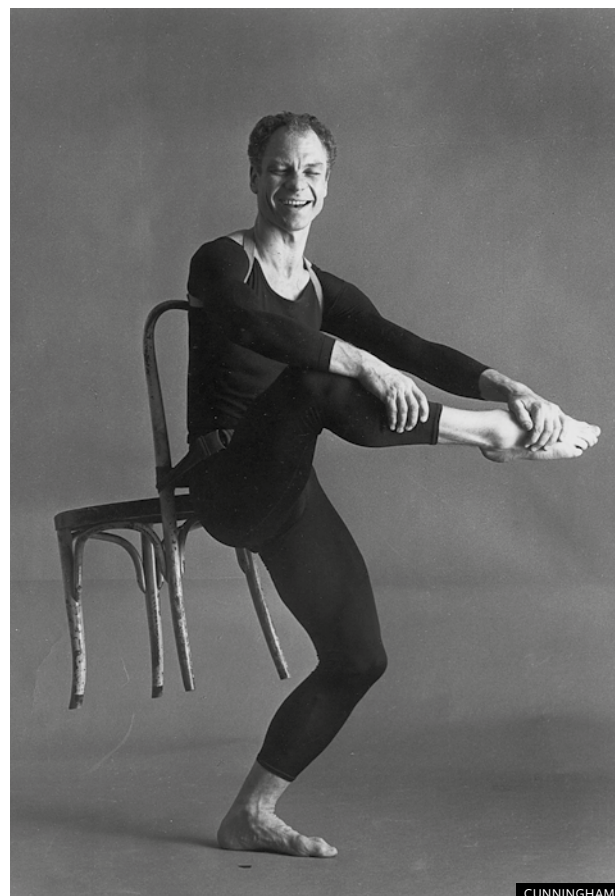
UN FILM DI ALLA KOVGAN (FRANCIA, GERMANIA, REGNO UNITO, STATI UNITI, 2019, 93')

V.O. SOTTOTITOLI ITALIANO

EVENTO IN COLLABORAZIONE CON I FESTIVAL DANZA URBANA, ZED E SCIE

Un potente documentario sulla vita e l'opera del danzatore e coreografo Merce Cunningham, che unisce materiali d'archivio inediti e ricreazioni dei suoi lavori riproposti dall'ultima generazione della sua compagnia. Dalle difficoltà dei primi anni nella New York postbellica fino all'emergere del suo talento visionario, il lungometraggio è un appassionato tributo alla storia professionale e privata di uno dei più grandi danzatori del nostro tempo, legato a doppio filo nella vita come nell'arte al pittore Robert Rauschenberg e al musicista John Cage.

A powerful documentary on the life and work of the dancer and choreographer Merce Cunningham, which combines unpublished archival materials and reinterpretations of his works, as re-proposed by his company. A passionate tribute to one of the greatest dancers of our time, who had a very close artistic and personal relationship with the painter Robert Rauschenberg and with the musician John Cage.



CUNNINGHAM

LUN 06 SETT

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER
19:30

TONDELLI, DALLA GENERAZIONE ALL'INDIVIDUO

Reading tondelliani e presentazione del libro di Olga Campofreda, con l'autrice e Luca Starita

INGRESSO GRATUITO

Una serata speciale dedicata alla figura di Pier Vittorio Tondelli, che unisce letture performative e talk. I reading, a opera di Luca Starita e Olga Campofreda, saranno ispirati a un testo



PIER VITTORIO TONDELLI

inedito ritrovato nel Fondo Tondelli di Correggio e messo in scena dall'autore solo una volta, nell'estate del 1978. La presentazione del testo di Olga Campofreda *Dalla Generazione all'individuo* (Mimesis, 2020) si focalizzerà sui miti e la mitologia della giovinezza nei romanzi dello scrittore emiliano: un'occasione unica per ripercorrere le tracce queer e non normative presenti nell'immaginario di Tondelli, da *Altri Libertini* fino a *Camere Separate*. A special evening, which mixes performative reading and conversations, dedicated to the author Pier Vittorio Tondelli. His works will be read by Luca Starita and Olga Campofreda, and will be taken from an unpublished text by Tondelli. Olga Campofreda's book presentation (*Dalla Generazione all'individuo*) will try to look into the queer elements of Tondelli's work.

MAR 07 SETT

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:00

PINK UNICORNS

UNO SPETTACOLO DI LA MACANA
COREOGRAFIA: CATERINA VARELA,
SAMIR AKIKA, ALEXIS FERNÁNDEZ
PERFORMER: ALEXIS FERNÁNDEZ,
PAULO FERNÁNDEZ
SPACE DESIGN: TILO SCHREIECK
LIGHT DESIGN: AFONSO CASTRO
PRODUZIONE: LA MACANA
CO-PRODUZIONE: AGADIC, THEATER
IM PUMPENHAUS E THEATER BREMEN
DURATA: 80'
PARTE DI Teatro arcobaleno
PRIMA NAZIONALE

Alexis e Paulo Fernández sono padre e figlio e portano sul palco uno spettacolo pirotecnico che indaga la loro relazione. Una danza coinvolgente tra enormi e coloratissimi gonfiabili che mette a confronto due generazioni che esplorano la propria maschilità con humour e affetto, a partire dall'unicorno rosa che l'adolescente Paulo ha come sfondo del cellulare e che il padre

Alexis si sarebbe vergognato di utilizzare da ragazzo. Tra acrobazie e momenti di racconto, lo spettacolo ci mostra una relazione orgogliosamente

piena di tenerezza tra un padre e un figlio che non hanno paura di dichiararsi amore. A fireworks display that looks into the relationship between a

father and a son. An engaging and acrobatic dance between huge and colorful inflatable installations that aims at comparing two different generations

in order to analyze the concept of masculinity with humor and love. The performance shows a relationship that is proudly charged with tenderness.



HOME WITH YOU

MER 08 SETT

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmman

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER
18:30

UNA SCUOLA ARCOBALENO

Presentazione del libro di Valeria Roberti e Giulia Selmi in conversazione con Caterina Di Loreto

PARTE DI teatro arcobaleno

INGRESSO GRATUITO

Tra i sedici e i vent'anni molti ragazzi e ragazze LGBTQ+ riscontrano ansia e difficoltà nel

frequentare gli spazi scolastici a causa di linguaggi ed espressioni omofobiche da parte del corpo docente e della classe.

In questo saggio edito per Settenove, Giulia Selmi, sociologa e fondatrice di *Il progetto Alice*, e Valeria Roberti, attivista e fondatrice del Centro Risorse LGBTI, ci conducono nel mondo dell'istruzione spinte dal bisogno di pensare azioni concrete per arginare il senso di insicurezza e discriminazione percepito dalle e dagli studenti LGBTQ+. Una guida che fornisce strumenti pratici e teorici per supportare le differenze a partire dai banchi di scuola.

Many LGBTQ + students between the ages of sixteen and twenty are victims of homophobic attacks in the classroom. Giulia Selmi, sociologist and founder of Il progetto Alice, and Valeria Roberti, activist and founder of the LGBTI

Resource Center, lead us into the world of education with a guide that provides practical and theoretical tools to support diversity, starting from school.

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:00

PINK UNICORNS

UNO SPETTACOLO DI LA MACANA
COREOGRAFIA: CATERINA VARELA, SAMIR AKIKA, ALEXIS FERNÁNDEZ
PERFORMER: ALEXIS FERNÁNDEZ, PAULO FERNÁNDEZ
SPACE DESIGN: TILO SCHREIECK
LIGHT DESIGN: AFONSO CASTRO
PRODUZIONE: LA MACANA
CO-PRODUZIONE: AGADIC, THEATER IM PUMPENHAUS E THEATER BREMEN
DURATA: 80'
PARTE DI teatro arcobaleno
PRIMA NAZIONALE
(Replica)



PINK UNICORNS

GIO 09 SETT

ARTI VISIVE

ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI
17:00

METÀMERO

INAUGURAZIONE MOSTRA METÀMERO
A CURA DI VIVIANA GRAVANO
OPERE E LAVORI DI GIANLUCA
ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E
NOAH SCHIATTI
INGRESSO GRATUITO

La mostra propone le opere di tre giovani fumettisti e illustratori che lavorano intorno agli immaginari del corpo queer. Con approcci estetici e concettuali diversi, tutti e tre intendono la corporeità come un territorio da esplorare in senso identitario, elaborandone una visione che eccede qualsiasi tipo di definizione o confine, forma normata e canone. La mostra proporrà i lavori inediti di Gianluca Ascione, Noah Schiatti e Ren Arman Cerantonio, più un intervento collettivo a sei mani realizzato appositamente in site specific per Attitudes.

The exhibition features the works of three young cartoonists and illustrators who work around the ideas related to queer bodies. With different aesthetic and conceptual ideas, all three of them understand the concept of "body" as a territory to be explored in terms of identity, creating a vision that goes beyond any type of definition or boundary, traditional point of view and standard idea.

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca
Sturmann

INGRESSO GRATUITO

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
19:30

QUEL CHE RESTA

UNO SPETTACOLO DI SIMONA BERTOZZI
COREOGRAFIA: SIMONA BERTOZZI
PERFORMER: MARTA CIAPPINA E
SIMONA BERTOZZI
LIGHT DESIGN: GIUSEPPE FILIPPONIO
PRODUZIONE: NEXUS 2021
CON IL CONTRIBUTO DI MIC,
REGIONE EMILIA-ROMAGNA,
COMUNE DI BOLOGNA
DURATA: 40'

Il dialogo coreografico tra le artiste Simona Bertozzi e Marta Ciappina ci invita a esplorare le relazioni tra due corpi che lavorano come un organismo vivente in continua espansione. In questa sua crescita, l'organismo moltiplica le coordinate e rende continuamente possibili nuovi equilibri e nuovi legami, senza sottrarsi al sopraggiungere di mutazioni. *Quel che resta è*

un viaggio verso lo stupore del movimento, fatto di attimi in cui la danza si congela in un gesto e sorprendenti esplosioni, irruzioni improvvise, sbilanciamenti e riposizionamenti del corpo nello spazio. Un cammino verso un territorio fatto di approdi e nuove ripartenze.

The choreographic dialogue between the artists Simona Bertozzi and Marta Ciappina invites us to explore the relationships between two bodies that work as an ever-expanding living organism. Quel che resta is a journey that makes us feel amazed by movement, a journey that is made up of moments in which dance freezes to stay in

a gesture or create surprising explosions, sudden irruptions and new beginnings.

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:30

ALTER EGOS

UNO SPETTACOLO DI
JOY ALPUERTO RITTER
COREOGRAFIA E PERFORMANCE:
JOY ALPUERTO RITTER
LIGHT E STAGE DESIGN:
FABIAN BLEISCH
MUSICHE: VINCENZO LAMAGNA E
YARON ENGLER
DRAMMATURGIA: THOMAS SCHAUPP
ASSISTENTE ARTISTICO:
LUKAS STELTNERCON IL SUPPORTO DI: TANZTAGE
2018 SOPHIENSAELE BERLIN
DURATA: 40'
PRIMA NAZIONALE

È un solo di straordinaria dinamicità e intensità quello che porta a Gender Bender Joy Alpuerto Ritter, poliedrica artista di origini filippine di base in Germania che vanta, tra le tante collaborazioni, quella col Cirque du Soleil, la Akram Khan Company e con Florence and The Machine. In *Alter Egos*, Ritter si interroga sulle molteplici identità che abitiamo e sulle maschere che indossiamo nella quotidianità, attraverso trasformazioni continue del suo corpo e dei

suoi movimenti in scena. Una sintesi in divenire della varietà e della frammentazione di ogni individuo, immerso costantemente tra desiderio di autenticità e accettazione sociale.

Joy Alpuerto Ritter, an artist of Filipino origin based in Germany who has collaborated with Cirque du Soleil, the Akram Khan Company and Florence and The Machine, presents a show in which she questions the multiple identities that we choose for ourselves and the masks that we wear in everyday life. To do so, she uses the continuous transformations of her body and the quality of her moves on stage.



ALTER EGOS

VEN 10 SETT

ARTI VISIVE

ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI
15:00 - 19:00

METÀMERO

MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO
OPERE E LAVORI DI GIANLUCA
ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E
NOAH SCHIATTI

INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 01:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca
Sturmann

INGRESSO GRATUITO

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
19:30

QUEL CHE RESTA

UNO SPETTACOLO DI SIMONA
BERTOZZI
COREOGRAFIA: SIMONA BERTOZZI
PERFORMER: MARTA CIAPPINA E
SIMONA BERTOZZI
LIGHT DESIGN: GIUSEPPE FILIPPONIO
PRODUZIONE: NEXUS 2021
CON IL CONTRIBUTO DI MIC,
REGIONE EMILIA-ROMAGNA,
COMUNE DI BOLOGNA
DURATA: 40'

(Replica)

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:30

ALTER EGOS

UNO SPETTACOLO DI JOY
ALPUERTO RITTER
COREOGRAFIA E PERFORMANCE:
JOY ALPUERTO RITTER
LIGHT E STAGE DESIGN:
FABIAN BLEISCH
MUSICHE: VINCENZO LAMAGNA E
YARON ENGLER
DRAMMATURGIA: THOMAS SCHAUPP
ASSISTENTE ARTISTICO: LUKAS STELTNER
CON IL SUPPORTO DI: TANZTAGE
2018 SOPHIENSAELE BERLIN
DURATA: 40'

PRIMA NAZIONALE
(Replica)



METÀMERO - NOAH SCHIATTI



METÀMERO - GIANLUCA ASCIONE



METÀMERO - REN ARMAN CERANTONIO

SAB II SETT

ARTI VISIVE

ATTITUDES SPAZIO ALLE ARTI

10:00 - 13:00

(SU APPUNTAMENTO)

METÀMERO

MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO

OPERE E LAVORI DI GIANLUCA

ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E

NOAH SCHIATTI

INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE

CASSERO LGBT+ CENTER

18:00 - 01:00

HOME WITH YOU

Ciclo di video di Gianluca Sturmann

INGRESSO GRATUITO

DANZA

TEATRO DAMSLAB

20:00

SWANS NEVER DIE

Gender Bender ospita in esclusiva nazionale una delle tappe di *Swans Never Die*, il progetto che invita 10 giovani coreografi e coreografe a rileggere in chiave contemporanea il repertorio classico de *La morte del cigno*, coreografato in origine da Michel Fokine per Anna Pavlova nel 1905 e considerato un pezzo fondamentale della storia della danza del XX secolo. Ospiti della tappa bolognese saranno Chiara Bersani, Silvia Gribaudo e Philippe Kratz, che assieme alla dramaturg Greta Pieropan presenteranno al pubblico un immaginario legato al cigno che si apre a nuove e personali coreografie.

Swans Never Die è un progetto condiviso e promosso da una rete di soggetti che ha deciso di unire idee e progettualità e che tra il 2021 e il 2022 proporrà una programmazione congiunta fatta di spettacoli, workshop, incontri, webinar e residenze artistiche. Un viaggio tra passato e presente per scoprire le molte forme di esistenza della danza nel tempo. *Gender Bender hosts one of the legs of Swans Never Die, the project that invites 10 young choreographers to perform in a contemporary way the classical repertoire of The Dying Swan, originally choreographed by Michel Fokine for Anna Pavlova in 1905. Chiara Bersani, Silvia Gribaudo and Philippe Kratz will be the guests of this evening in Bologna. Together with the*

dramaturg Greta Pieropan, they will present an image related to the swan tha opens up to new and personal choreographies. Swans Never Die is a project shared and promoted by a network in a joint program between 2021 and 2022 made up of shows, workshops, meetings, webinars and artist residencies.

PESO PIUMA

UNO SPETTACOLO DI E CON SILVIA

GRIBAUDI

DURATA: 15'

Silvia Gribaudo invita il pubblico a esplorare con lei l'intimità del corpo e l'abbandono alla fisicità che nella sua visione contraddistinguono *La morte*

del cigno. La coreografa, "ripetendo quelle braccia e quel collo spezzato della Pavlova", plasmerà sulle proprie forme un cigno allo stesso tempo leggero e potente. Partire dal proprio corpo per cercare lo slancio dentro la caduta, un cadere per poi rialzarsi. *Silvia Gribaudo invites the audience to explore with her the concept of body intimacy while leaving behind physicality, a trait that, in her opinion, distinguishes The Dying Swan. The choreographer will give shape to a swan that is both light and powerful. Using one's body to find the dynamism that makes part of falling down, falling down to get up again.*

OPEN DRIFT

UNO SPETTACOLO DI PHILIPPE KRATZ

IDEA E COREOGRAFIA: PHILIPPE KRATZ

PERFORMER: ANTONIO TAFUNI E

NAGGA BALDINA

MUSICA ORIGINALE:

BORDERLINE ORDER

SU COMMISSIONE DEL FESTIVAL

OPERAESTATE DI BASSANO DEL

GRAPPA

DURATA: 14'

"Se potessi immaginare un modo per rimanere perennemente in transizione, nello sconnesso e nell'ignoto, potrei rimanere in uno stato di perenne libertà" afferma Philippe Kratz, che nella sua rilettura del cigno parte dal concetto di transizione come elemento connaturato al fluire

dell'esistenza. Questo transitare prende forma in due corpi che si incontrano per caso nel flusso delle loro esistenze, prima di ripartire e vagare ciascuno verso direzioni ignote, dopo aver migliorato ciascuno la vita dell'altro. Come cigni che sull'acqua vagano, si incontrano e si separano. *Philippe Kratz starts from the concept of transition as a characteristic element of the flow of existence in his interpretation of the swan. This transition takes shape in two bodies that meet by chance in the flow of their lives, both of them before leaving and wandering towards unknown directions, and after having improved each other's life.*

L'ANIMALE

È UN PROGETTO IN RETE DI

SWANS NEVER DIE



SAB II SETT

L'ANIMALE

UNO SPETTACOLO DI CHIARA BERSANI
SCENA: VALERIA FOTI
CON LA COLLABORAZIONE DI
RICHARD GARGIULO E SERGIO
SEGHETTINI
ACCOMPAGNAMENTO ALLA
DRAMMATURGIA: MARCO D'AGOSTIN
E GIULIA TRAVERSI
PRODUZIONE: CORPOCELESTE C.C.O.O #
CO-PRODUZIONE: OPERAESTATE
FESTIVAL VENETO E CENTRO PER LA
SCENA CONTEMPORANA CSC, FABBRICA
EUROPA, BOLZANO DANZA | TANZ
BOZEN, GENDER BENDER FESTIVAL
DURATA: 15'

Chiara Bersani si avvicina
alla morte del cigno con il

lavoro dal titolo *L'animale*: cosa
succede quando guardando
la profonda notte riusciamo a
riconoscerci attraverso il canto?
L'anima è come una voliera
piena di uccelli. È un luogo
in cui il movimento, i colori,
lo spostamento dell'aria e le
intenzioni diventano carne di ciò
che è stato, di ciò che cresce,
muta, si spegne, si trasforma in
fantasma.
*Chiara Bersani approaches The
dying swan through her work
called L'animale: what happens
when we look at the deep night
and we recognize ourselves in
singing? The soul is a place
where movement and intentions*

*take shape through the body,
changing and disappearing.*

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:30

BABAE
UNO SPETTACOLO DI JOY
ALPUERTO RITTER
COREOGRAFIA E PERFORMANCE:
JOY ALPUERTO RITTER
LIGHT DESIGN: ARNE SCHMIT
E JOY ALPUERTO RITTER
MUSICHE: VINCENZO LAMAGNA
E YARON ENGLER
SUPPORTO TECNICO: FABIAN BLEISCH
ASSISTENTE ARTISTICO: LUKAS
STELTNER

CON IL SUPPORTO DI:
WITCH DANCE PROJECT 2016
SOPHIENSAELE BERLIN
DURATA: 35'

In Babae - "donna" in filippino
- Joy Alpuerto Ritter si ispira
a *La danza delle streghe* della
coreografa Mary Wigman per
mettere in scena uno spettacolo
che celebra il potere femminile
attraverso la figura della strega.
Giocando con i linguaggi artistici
e le pratiche culturali dei diversi
luoghi che le appartengono, la
coreografa costruisce un rito
dalla forte carica mistica che
combina i balli popolari delle sue
radici filippine con i vocabolari

della danza occidentale: dal clas-
sico al contemporaneo, dall'hip
hop al voguing. Selezionato come
uno dei migliori lavori dell'anno
da Aerowaves 2020, *Babae* è una
danza rituale che celebra la vita e
il suo lato più spirituale.
*Babae, inspired by Mary Wig-
man's Witch Dance, celebrates
female power on stage using the
figure of the witch. A ritual that
has a strong mystical charge,
which also combines the folk
dances of her Filipino roots
with some elements of Western
dance: from classic to contem-
porary, from hip hop to voguing.
One of the best work of the year
for Aerowaves 2020.*



BABAE

DOM 12 SETT

WORKSHOP
TEATRO LAURA BETTI DI
CASALECCHIO
10:00 - 13:00

FESTA!
*Workshop con Silvia Gribaudi in
preparazione allo spettacolo*

Un laboratorio aperto a tutte e
tutti sull'espressione del corpo,
condotto da Silvia Gribaudi e
pensato come preparazione allo

spettacolo *Festa!* in programma
a Gender Bender. Alla fine del
workshop ciascun/a partecipante
sarà invitato/a a partecipare alla
performance. Silvia Gribaudi è
una coreografa italiana attiva
nelle arti performative. Dal 2004
focalizza la propria ricerca artisti-
ca sull'impatto sociale del corpo,
mettendo al centro del linguaggio
coreografico la comicità e la re-
lazione tra pubblico e performer.
Insignita di diversi riconoscimenti

nazionali e internazionali, nel 2021
è la vincitrice del Premio Hystrio -
Corpo a Corpo.
*A workshop on body expression
designed in preparation for
the Festa! show. The workshop,
scheduled for the Gender Bender
Festival, is open to everyone. At
the end of the workshop each
participant will be invited to par-
ticipate in the performance. Sil-
via Gribaudi focuses her artistic
research on the social impact of*

*the body, placing comedy and the
relationship between audience
and performer at the center of
the choreographic language.*

ARTI VISIVE
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

HOME WITH YOU
*Ciclo di video di Gianluca
Sturmann*
INGRESSO GRATUITO

INCONTRI
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:30

**PER SOLI UOMINI -
IL MASCHILISMO
DEI DATI**
*Presentazione del libro di
Emanuela Griglié e Guido Romeo
in conversazione con Valentina
Bazzarin*
INGRESSO GRATUITO

I dati non sono neutri, ma frutto
di una scelta culturale. Partendo
dal loro lavoro nel mondo del
giornalismo, Emanuela Griglié
e Guido Romeo pubblicano per
Codice edizioni un saggio che
pone l'accento sul maschilismo
insito nel mondo dell'informa-
zione e dei dati. Dai farmaci
progettati e testati principal-
mente su maschi ai progetti
spaziali annullati per l'assenza
di tute femminili, una serie di
numeri mostrano quali ostacoli
di rappresentazione impedi-
scono la parità di genere. Sei
tappe dalla salute al design, dalle
nuove tecnologie alla pianifica-
zione urbana fino alla ricerca e
all'informazione per descrivere
e ripensare in maniera più equa
il mondo che ci circonda.
*Data is not neutral, but the
result of a cultural choice. Two
journalists, Emanuela Griglié
and Guido Romeo, publish
an essay that emphasizes the
sexism that rules the world of
information and data. From
health to design, from tech-
nologies or urban planning to
research and information, the
numbers show that some issues
of representation prevent
gender equality.*

DANZA
TEATRO DAMSLAB
20:00

SWANS NEVER DIE
(Replica)

DANZA
GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:30

BABAE
UNO SPETTACOLO DI JOY
ALPUERTO RITTER
COREOGRAFIA E PERFORMANCE:
JOY ALPUERTO RITTER
LIGHT DESIGN: ARNE SCHMITT
E JOY ALPUERTO RITTER
MUSICHE: VINCENZO LAMAGNA
E YARON ENGLER
SUPPORTO TECNICO: FABIAN BLEISCH
ASSISTENTE ARTISTICO: LUKAS
STELTNER
CON IL SUPPORTO DI:
WITCH DANCE PROJECT 2016
SOPHIENSAELE BERLIN
DURATA: 35'
(Replica)



OPEN DRIFT



CASSANDRA O DELLA VERITÀ

LUN 13 SETT



ESERCIZI PER UN MANIFESTO POETICO

ARTI VISIVE
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

TRILOGIA TEOREMA
Installazione video di Jacopo Miliani
INGRESSO GRATUITO

Tre brevi video che prendono ispirazione dall'omonimo film di Pier Paolo Pasolini per rivisitarne le atmosfere attraverso la danza e la performing art. Un trittico in cui luci, suoni, voci fuori campo e corpi dei performer reinterpretano le visioni personali dell'artista visivo Jacopo Miliani. In *Hand Performance* e *Teorema Teorema* la narrazione è guidata da Matyouz, tra i più celebri Master of Ceremony dei Vogue Balls. In *Deserto* la voce fuori campo è della dj e producer Ángela de la Serna, più conosciuta come Lanoche, e i performer sono i danzatori del collettivo Kor'sia. *Three short videos that are inspired by the homonymous film by Pier Paolo Pasolini and that evoke*

its atmosphere through dance and other performing arts. In Hand Performance and Teorema Teorema the narration is provided by Matyouz, Master of Ceremony at the Vogue Balls. In Deserto the narrator is the DJ and producer Ángela de la Serna, and the performers are the dancers of the Kor'sia group.

DANZA
TEATRO DAMSLAB
18:00 E 20:30

CASSANDRA O DELLA VERITÀ
UNO SPETTACOLO DI MASSIMO MONTICELLI
COREOGRAFIA E PERFORMANCE: MASSIMO MONTICELLI
ASSISTENZA ALLA REGIA: GIORDANA PATUMI E TOMMY CATTIN
MUSICA: MARCO PEDRAZZI
ASSISTENZA AL PROGETTO: ELISA PAGANI, EMILIANO MINOCCHERI
DURATA: 30'
ANTEPRIMA

In questo suo debutto, Massimo

Monticelli si cimenta nella riscrittura contemporanea del mito di Cassandra, divinità mai creduta, interpretata sulla scena da un uomo. Monticelli sovrappone il suo corpo alla voce della profetessa, creando un contrasto che fa da scintilla alle questioni di genere e alle usuali rappresentazioni. La figura dell'eroina tragica trasposta nella contemporaneità diventa specchio delle esperienze inascoltate di altre donne, per indagare su come la verità venga ascoltata, rigettata o presa in considerazione non in virtù del suo contenuto, bensì di colui o colei che la pronuncia. *In his debut, Massimo Monticelli tries to write a contemporary version of the myth of Cassandra, who has the gift of seeing the future—except no one believes her. However, this time she is interpreted on the stage by a man. The figure of the tragic heroine transposed into the contemporary world becomes a mirror of the unheard*

experiences of other women: by doing so, it is possible to see how the truth is heard or rejected depending on who is speaking.

DANZA
GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:30

ESERCIZI PER UN MANIFESTO POETICO
UNO SPETTACOLO DI COLLETTIVO MINE
COREOGRAFIA E PERFORMANCE: FRANCESCO SAVERIO CAVALIERE, FABIO NOVEMBRINI, SIRO GUGLIELMI, ROBERTA RACIS, SILVIA SISTO
LIGHT DESIGNER: LUCA SERAFINI
MUSICA: SAMUELE CESTOLA
PRODUZIONE ESECUTIVA: CORPOCELESTE
DURATA: 40'

Energico, prorompente ed evocativo, il lavoro di debutto di Collettivo MINE approda finalmente sul palco dopo la vittoria del bando DNAppunti coreografici 2019. Ideato e

interpretato dall'intero team, *Esercizi per un manifesto poetico* è un atto fondativo e uno statement identitario. La pratica della ripetizione e la determinazione ostinata in una sola azione scenica generano interazioni e corrispondenze per riflettere sulla capacità di attraversare assieme il cambiamento e lo scorrere del tempo. Una performance dalla vibrante carica emotiva in cui respiro individuale e corralità dei corpi convergono in un unico organismo collettivo. *Energetic, irrepressible and evocative: the debut work of Collettivo MINE finally arrives on stage after having being chosen as the winning project of the 2019 DNAppunti choreographic call. Created and performed by the entire team, Esercizi per un manifesto poetico is a performance with a vibrant emotional charge in which individuality and the union of different bodies converge creating a single group.*

MAR 14 SETT

ARTI VISIVE

ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI

15:00 - 19:00

METÀMERO

MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO
OPERE E LAVORI DI GIANLUCA
ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E
NOAH SCHIATTI

INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 24:00

TRILOGIA TEOREMA

Installazione video di Jacopo
Miliani

INGRESSO GRATUITO

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

19:30

ESERCIZI PER UN MANIFESTO POETICO

UNO SPETTACOLO DI
COLLETTIVO MINE
COREOGRAFIA E PERFORMANCE:
FRANCESCO SAVERIO CAVALIERE,
FABIO NOVEMBRINI, SIRO GUGLIELMI,
ROBERTA RACIS, SILVIA SISTO
LIGHT DESIGNER: LUCA SERAFINI
MUSICA: SAMUELE CESTOLA
PRODUZIONE ESECUTIVA:
CORPOCELESTE
DURATA: 40'

(Replica)

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:30

FESTA!

UNO SPETTACOLO DI SILVIA GRIBAUDI
COREOGRAFIA: SILVIA GRIBAUDI
PERFORMER: SALVATORE CAPPELLO,
NICOLA SIMONE CISTERNINO,
RICCARDO GURATTI, FABIO MAGNANI,
TIMOTHÉE-AÏNA MEIFFREN, SILVIA
GRIBAUDI
ILLUSTRAZIONI IN SCENA:
FRANCESCA GHERMANDI
DURATA: 60'

ESCLUSIVA NAZIONALE

CON IL SOSTEGNO DI
FONDAZIONE UNIPOLIS

Cosa ha senso festeggiare oggi? E come? Partendo da queste domande, Silvia Gribaudi, vincitrice quest'anno del Premio Hystrio - Corpo a Corpo, ci regala un appuntamento in esclusiva pensato *ad hoc* per Gender Bender, all'insegna della partecipazione collettiva e del concetto di dono. La coreografa e i performer dialogheranno sul palco con le illustrazioni di Francesca Ghermandi e fuori dal palco col pubblico, coinvolto in un rito collettivo fatto di forte partecipazione, momenti di condivisione e gesti offerti dentro e fuori la scena. L'obiettivo è celebrare assieme gli sforzi

di una comunità che mette al centro la relazione, sottolineando la straordinaria bellezza dello scambio reciproco.

The Gender Bender Festival will count with the exclusive participation of Silvia Gribaudi, this year's winner of the Hystrio Award (for the Corpo a Corpo category). This show will be characterized by group participation and the concept of gift. The choreographer and the performers will interact with Francesca Ghermandi's illustrations and with the public, who will be involved in a collective ritual made up of a strong participation.



FESTA!

MIER 15 SETT



TRILOGIA TEOREMA

ARTI VISIVE

ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI

15:00 - 19:00

METÀMERO

MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO
OPERE E LAVORI DI GIANLUCA

ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E
NOAH SCHIATTI

INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 24:00

TRILOGIA TEOREMA

Installazione video di Jacopo
Miliani

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:30

PRESENTAZIONE PUBBLICA DI PERFORMING GENDER - DANCING IN YOUR SHOES

INGRESSO GRATUITO

Il progetto europeo Performing Gender - Dancing In Your Shoes si presenta al pubblico del festival e a tutta la città. I 20 partner, provenienti da Francia, Gran Bretagna, Italia, Paesi Bassi, Slovenia, Spagna, Svezia e Ungheria, racconteranno non

solo da quali idee, desideri e necessità il progetto ha preso forma, ma anche quali direzioni sta prendendo ora che trovarsi in gruppo, condividere pratiche fisiche e coltivare prossimità non sono più possibilità da dare per scontate. Una prima occasione aperta a tutte e tutti per incontrarsi, in vista dei prossimi mesi in cui anche a Bologna inizieranno i laboratori che creeranno le comunità del progetto.

The European project Performing Gender - Dancing In Your Shoes will be presented to the festival audience and to the whole city. 20 collaborators from

France, Great Britain, Italy, the Netherlands, Slovenia, Spain, Sweden and Hungary will talk about the project. It will be the first opportunity to meet, in view of the coming months when the workshops that will create the project communities will begin in Bologna.

DANZA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:30

FESTA!

UNO SPETTACOLO DI SILVIA GRIBAUDI
COREOGRAFIA: SILVIA GRIBAUDI
PERFORMER: SALVATORE CAPPELLO,
NICOLA SIMONE CISTERNINO,

RICCARDO GURATTI, FABIO MAGNANI,
TIMOTHÉE-AÏNA MEIFFREN, SILVIA
GRIBAUDI

ILLUSTRAZIONI IN SCENA:
FRANCESCA GHERMANDI
DURATA: 60'

ESCLUSIVA NAZIONALE

CON IL SOSTEGNO DI
FONDAZIONE UNIPOLIS

(Replica)

GIO 16 SETT

ARTI VISIVE
ATTITUDES SPAZIO ALLE ARTI
15:00 - 19:00

METÀMERO
MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO
OPERE E LAVORI DI GIANLUCA
ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E
NOAH SCHIATTI
INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 24:00

TRILOGIA TEOREMA
Installazione video di Jacopo
Miliani
INGRESSO GRATUITO

INCONTRI
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:30

LA DISCOTECA
Talk e presentazione
del libro d'artista
INGRESSO GRATUITO

Un talk in compagnia di ospiti d'eccezione per presentare il libro d'artista di Jacopo Miliani, edito da Viaindustriale publishing, nato dal percorso di ricerca per il film *La Discoteca*. La pubblicazione accoglie una preziosa selezione di flyer, ephemera e locandine che testimonia la scena della discoteca italiana a carattere LGBT+ dagli anni Settanta al Duemila. Una raccolta di materiali e voci che evidenzia come le discoteche possano diventare contesti di contaminazione, trasformismo, relazioni e gesti dalla forte carica politica e sociale. Assieme



LA DISCOTECA - PHOTO © SARA SCANDEREBECH

all'artista saranno presenti all'incontro i due attori protagonisti Euegnia Delbue e Pietro Turano (attore nell'acclamata serie *Skam Italia*), l'icona Eva Robin's, i performer che hanno preso parte al film (Anna Amadori, Charlie Bianchetti, Kenjii Benjii e Alex Paniz), le

curatrici Elisa Del Prete e Silvia Litardi che hanno seguito lo sviluppo dell'intero progetto. La pubblicazione nasce grazie all' collaborazione con il Centro di Documentazione Flavia Mada-schi del Cassero LGBTI+ Center e il Centro di documentazione Aldo Mieli.

A talk with amazing guests in order to present the book of the artist Jacopo Miliani, a book that was conceived from the research done for the film *La Discoteca*. The book contains a precious selection of flyers, ephemera and posters that show us the scene of the Italian LGBT+

nightclubs from the seventies to the 2000s. A collection of materials and items that highlights how nightclubs can become places where exchange, transformation, and relationships, as well as important social and political actions, can happen.



LIVE EVENT
IN ESCLUSIVA NAZIONALE

Un'intera serata dedicata a *La Discoteca*, il primo film dell'artista visivo Jacopo Miliani, curato e prodotto da NOS Visual Arts Production in partnership con Gender Bender, con la produzione esecutiva di Articulture. Un live event scandito da un susseguirsi di appuntamenti per immergersi nelle atmosfere del film: dal talk di presentazione del libro d'artista assieme ai protagonisti e le protagoniste che hanno preso parte al percorso creativo, al dj set del musicista Thomas Costantin, autore della colonna sonora, fino alla proiezione del film.

An entire evening dedicated to *La Discoteca*, the film by the visual artist Jacopo Miliani, curated and produced by NOS Visual Art Production in partnership with Gender Bender. A live event that will be divided in a series of meetings in which it will be possible to soak in the atmosphere of the film: a speech to introduce the artist's book, together with the main players who were part of the creative process, and the dj set by the musician Thomas Costantin, author of the soundtrack, until the screening of the film.

CON IL SOSTEGNO DI



1920
SELECT
APERITIVO NATO A VENEZIA

Realizzato grazie al sostegno di / Held thanks to the support of Promosso da / Promoted by A cura di / Curated by

italianCouncil
Bringing our Contemporary Art to the World

Direzione Generale
Creatività Contemporanea

nosadella.due

nos visual arts production

In collaborazione con / In collaboration with Partner

CENTRO
PECCI
PRATO

GENDER
BENDER

cassero
LGBTI+ CENTER

bottegabologna

IF I CAN'T DANCE,
I DON'T WANT TO BE PART
OF YOUR REVOLUTION

OPEN
SPACE

GIO 16 SETT

DJ-SET
CASSERO LGBT+ CENTER
20:00

DJ-SET
THOMAS COSTANTIN
INGRESSO GRATUITO

Un'ambientazione musicale a cura di Thomas Costantin, sound artist che ha firmato le musiche originali create appositamente per il film. Artista della scena musicale milanese che vanta numerose collaborazioni a livello internazionale, Costantin dal 2012 è resident dj dello storico club Plastic. È stato consulente musicale di prestigiose case di moda e realtà d'arte quali Gucci, Dior, Versace, Saint Laurent, Biennale Venezia, Pirelli Hangar Bicocca. Nel 2019 esce il suo primo album firmato con lo pseudonimo Tho.Mas. Dal 2021 inizia un nuovo capitolo come cantautore in italiano.

Two hours with a musical selection by Thomas Costantin, sound artist who worked on the original music created specifically for the film. Costantin is an artist of the Milan music scene, his curriculum boasts a large number of collaborations at an international level, and is a resident DJ at the historic nightclub Plastic. He has been a music consultant for fashion houses such as Gucci, Dior, and Versace.

CINEMA
GIARDINO DEL CAVATICCIO
22:00

LA DISCOTECA
UN FILM DI JACOPO MILIANI
(ITALIA, 2021, 20')
INGRESSO GRATUITO

Un film dalle atmosfere oniriche e surreali che coinvolge interpreti del calibro di Pietro Turano, Eugenia Delbue ed Eva Robin's. In un futuro distopico in cui le emozioni e i corpi sono regolamentati da una rigida azione di controllo, un'applicazione seleziona Didi (Eugenia Delbue) ed Hermes (Pietro Turano) per celebrare un rito di accoppiamento in discoteca, spazio ormai deputato unicamente alla riproduzione della specie. A scortarli saranno Sylvester (Eva Robin's), regina/tiranna del locale, assieme alle altre figure grottesche che popolano il club. Una fiction visionaria che affronta i temi legati all'identità, alla fluidità di genere e al rapporto tra scelte individuali e dettami della società, con riferimenti continui alle arti visive e alla cultura pop e queer.

A dreamlike and surreal film set in a dystopian future in which nightclubs are spaces dedicated solely to reproduction and social control. Sylvester (Eva Robin's) takes Didi (Eugenia Delbue) and Hermes (Pietro Turano) to a club where a mating rite will be held. A visionary fiction film with continuous references to visual arts, pop culture, and queer culture.



LA DISCOTECA - PHOTO © SARA SCANDEREBECH



LA DISCOTECA - PHOTO © SARA SCANDEREBECH

VEN 17 SETT

INCONTRI
MAMBO - SALA CONFERENZE
11:00 - 13:00

**IDENTITÀ E ARCHIVI
TRA MEMORIA E
FUTURO**
INIZIATIVA A CURA DI CENTRO DI
DOCUMENTAZIONE FLAVIA MADASCHI
CASSERO LGBTI+ CENTER E
IBRIDAMENTE.IT
INGRESSO GRATUITO

Come salvaguardare gli archivi e
le fonti per la storia del movimen-
to e delle persone LGBTQ+? Quali
le strategie per valorizzarli in ma-
niera efficace? Una tavola rotonda

sul tema della memoria storica
LGBTQ+ con presentazione dei
risultati dei progetti finanziati a
livello nazionale da UNAR (Ufficio
Nazionale Antidiscriminazioni
Razziali) per la tutela, descrizione
e digitalizzazione della docu-
mentazione storica LGBTQ+ e
un panel dedicato all'analisi delle
iniziative di disseminazione e di-
vulgazione di progetti archivistici
attraverso riviste, graphic novel e
progetti digitali.
*How can we protect and enhance
the archives and sources related
to the history of the LGBTQ +
movement? A round table that
includes the presentation of*

*the results of some protection
projects funded by UNAR, the
description and digitization of
historical LGBTQ + documents
and a panel dedicated to the
analysis of some dissemination
initiatives for archival projects.*

ARTI VISIVE
ATTITUDES SPAZIO ALLE ARTI
15:00 - 19:00

METÀMERO
MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO
OPERE E LAVORI DI GIANLUCA
ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E
NOAH SCHIATTI
INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:00 - 01:00

TRILOGIA TEOREMA
Installazione video di Jacopo
Miliani
INGRESSO GRATUITO

INCONTRI
CASSERO LGBTI+ CENTER
18:30

X
Presentazione del libro di
Valentina Mira in conversazione
con Gloria Baldoni
INGRESSO GRATUITO

Una coraggiosa opera d'esordio
che diventa atto di denuncia. Anni
dopo essere stata violentata da
un militante fascista amico del
fratello, Valentina Mira decide di
raccontarsi in un romanzo edito
per Fandango: una serie di lettere
indirizzate al fratello che non le
ha creduto e con cui non ha più
rapporti. L'autrice si riprende la
propria storia e spezza l'omertà
per ribaltare la vergogna, il tabù e
lo stigma in un atto di reazione e
riappropriazione dalla profonda
vitalità. Mira racconta la sua
esperienza di donna che ha deciso
di lasciarsi alle spalle il senso di
colpa e di descrivere la violenza
sistemica sul corpo femminile,
regalandoci un libro dalla grande
potenza letteraria oltre che
profondamente politico.
*A courageous debut work
that becomes a statement of
complaint. Years after being
raped by a fascist militant
friend of her brother, Valentina
Mira decides to tell her story in
a powerful book that overturns
silence, shame and stigma.
Mira decides to leave behind
the sense of guilt by describing
the systemic violence against
the female body through a story
with a strong political value.*

CINEMA
GIARDINO DEL CAVATICCIO
21:00

PETITE FILLE
UN FILM DI SÉBASTIEN LIFSHITZ
(FRANCIA, 2020, 90')

Sébastien Lifshitz, vincitore al
Festival di Cannes 2012 del premio
per il miglior documentario e della
Queer Palm nel 2016, ci regala un
commovente e delicato documen-
tario seguendo per un anno la vita
di Sasha, bambina transgender di
otto anni, e della sua famiglia. Il
film mostra la difficile situazione
affrontata da Sasha tra i banchi
di scuola, dove la sua identità di
ragazza, certificata ufficialmente
e legalmente da una psicologa
specializzata, viene costantemente
messa in discussione sia da
compagni e compagne sia da
figure adulte autorevoli. Allo stesso
tempo Sasha è affiancata dall'amo-
re e dal solido supporto dei suoi
genitori, che quotidianamente la
aiutano ad affermare sé stessa,
mostrandoci come cura, tenerezza
e comprensione possano essere
forti strumenti per affrontare
pregiudizi e difficoltà.
*A touching documentary that ex-
plores the life of Sasha, an eight-
year-old transgender girl who is
fighting against the difficulties
created by her classmates and
teachers, and against their
prejudice. At the same time,
Sasha is strongly supported and
loved by her parents, who help
her empower herself with tender
care and understanding.*



PETITE FILLE

SAB 18 SETT

ARTI VISIVE

ATTITUDES_SPAZIO ALLE ARTI

10:00 - 13:00

(SU APPUNTAMENTO)

METÀMERO

MOSTRA A CURA DI VIVIANA GRAVANO

OPERE E LAVORI DI GIANLUCA

ASCIONE, REN ARMAN CERANTONIO E

NOAH SCHIATTI

INGRESSO GRATUITO

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 01:00

TRILOGIA TEOREMA

Installazione video di Jacopo

Miliani

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:30

DRAG

Presentazione del libro di

Eleonora Santamaria in

conversazione con Miss Pingy

INGRESSO GRATUITO

Ironiche, immaginifiche e dissacranti, le drag queen incarnano un fenomeno culturale spesso equivocado e osteggiato. Nel suo nuovo saggio edito per Edizioni dell'asino, Eleonora Santamaria restituisce al drag la ricchezza e la profondità di una pratica complessa e multiforme. Dalle questioni di genere all'arte e al glamour del travestimento, dalla cultura pop alla protesta politica, questa sottocultura è stata capace di rovesciare le convenzioni tradizionali attraverso la performance, mostrandoci che - in scena come nella vita - si può essere chiunque si voglia. In una realtà complessa, il drag ci regala visioni complesse della realtà.

In her new essay, Eleonora Santamaria gives a feedback to drag culture, by evoking the richness and depth of this complex and multifaceted universe. From gender issues to the art and glamour of their disguises, this subculture has been able to overturn traditional conventions through performance,

showing us the freedom to be whoever we want.

CINEMA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:00

POTATO DREAMS OF AMERICA

UN FILM DI WES HURLEY

(STATI UNITI, 2021, 95')

PRIMA NAZIONALE

Un'originale ed esilarante commedia autobiografica che esplora l'infanzia del regista attraverso la lente dell'ironia e della meraviglia. Anni '80: Potato è un bambino dalla singolare personalità, che assieme a sua madre trascorre l'infanzia nella decadente periferia sovietica, sognando l'America che vede alla TV. Anni dopo, quando riesce a raggiungere gli Stati Uniti, Potato affermerà la propria omosessualità in un Paese molto diverso da quello immaginato, dove si scontrerà col patrigno, un uomo reazionario e omotransfobico

che nasconde un insospettabile segreto. Il film di Wes Hurley è un racconto di formazione che ci regala un avventuroso viaggio ricco di personaggi brillanti, situazioni paradossali e imprevedibili colpi di scena. A hilarious autobiographical comedy that ironically explores the director's childhood. After spending his childhood in the

decaying outskirts of a Soviet city, Potato reaches the United States with his mother. Here he affirms his homosexuality and has conflicts with his stepfather, a reactionary and homotransphobic man who hides a secret. An adventurous journey full of brilliant characters and unpredictable twists.



POTATO DREAMS OF AMERICA

DOM 19 SETT

ARTI VISIVE

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:00 - 24:00

TRILOGIA TEOREMA

Installazione video di Jacopo

Miliani

INGRESSO GRATUITO

INCONTRI

CASSERO LGBTI+ CENTER

18:30

IN ALTRE PAROLE - DIZIONARIO MINIMO DI DIVERSITÀ

Presentazione del libro di

Fabrizio Acanfora in

conversazione con Elisa Coco

INGRESSO GRATUITO

Le parole e i loro significati sono importanti. Ne è convinto Fabrizio Acanfora, che pubblica per Effequ una raccolta di lemmi della lingua italiana associati alla visione della diversità: un dizionario emotivo ma anche molto ragionato che passa oltre la definizione letterale dei termini, spesso stravolta rispetto al significato originario, per sottolineare come il linguaggio agisca sulle varie forme di differenze. Dalla neurodiversità che l'autore, autistico, conosce profondamente, alle diversità culturali, di genere o legate alla

differente funzionalità fisica, il libro è uno stimolo per imparare a valorizzare le caratteristiche uniche di ciascun individuo. A collection of terms of the Italian language associated with the vision of diversity, to reflect on the importance of words: an emotional but also a very well-thought-out dictionary that goes beyond the literal definition of its terms, to demonstrate that language has an influence on the various forms of diversity and to learn to value each individual.

CINEMA

GIARDINO DEL CAVATICCIO

21:00

AS WE LIKE IT

UN FILM DI CHENG HUN-I E MUNI WEI

(TAIWAN, 2021, 107')

PRIMA NAZIONALE

Brillante rifacimento virato queer della commedia di Shakespeare Come vi piace, ambientato in un futuro prossimo nella popolosa città di Taipei. Tra Orlando e Rosalind scatta un colpo di fulmine, e quest'ultima decide di travestirsi da uomo per avvicinare il giovane e conoscerlo meglio. Rispetto alla convenzione teatrale dell'epoca shakespeariana, in cui solo agli uomini era consentito salire sul palco, il film

rovescia il paradigma utilizzando un cast interamente femminile. Fa da sfondo alla narrazione una cornice metropolitana dalle atmosfere pop e camp e dai colori psichedelici. Una storia che celebra la forza vitale dell'amore,

in tutte le sue declinazioni.

A brilliant reinterpretation of the pop and queer atmospheres of Shakespeare's comedy As You Like It, set in Taipei in the near future. la frase che inizia con "Rosalind" così: "Rosalind

dresses up as a man to better know Orlando, the man she is in love with. Compared to Shakespeare's theater, which was only played by men, the film reverses the paradigm by using an entirely female cast.



AS WE LIKE IT



DIREZIONE ARTISTICA
DANIELE DEL POZZO
MAURO MENEGHELLI

DIREZIONE ORGANIZZATIVA
ANDREA BERNA

RESPONSABILE COMUNICAZIONE,
TESTI E CERIMONIALE
MARCO OBINO

CURATORI SEZIONE CINEMA
MARCELLO SEREGNI
MICOL TONETTA

DIGITAL STRATEGIST
VALENTINA PEDERIVA

LOGISTICA E OSPITALITÀ
SANDRA MURER

ASSISTENTE DIREZIONE
ORGANIZZATIVA
DIANORA HOLLMANN

STAFF TECNICO
GIAMBATTISTA GIOCOLI
TEATRO DEL BARACCANO

COORDINAMENTO VOLONTARI/E
MICHELA MALISARDI

TRADUZIONI
GERARDO ARTURO RUIZ PERALTA

TRADUZIONE SOTTOTITOLI CINEMA
MASSIMILIANO BONATTO
EUGENIA DURANTE
ANNALISA NAPOLI
MANUEL NAVATI

SIGLA, SUONI E VIDEO
FABIO FIANDRINI

FOTOGRAFA UFFICIALE
ELISA D'ERRICO

ALLESTIMENTI
CLAUDIA DE SANCTIS

AMMINISTRAZIONE
SANDRA MURER
EMANUELA RIA

RESPONSABILE FUNDRAISING
BEVERAGE
FRANCESCA LOIACONO

COMUNICAZIONE CASSERO
GIULIA GALLI

PROGETTO GRAFICO
KITCHEN

SITO WEB
CRAQ DESIGN STUDIO

UFFICIO STAMPA NAZIONALE
FREE TRADE
+39 06 69305461
MELINA CAVALLARO
+39 340 3872275
MELINA@FREETRADE.IT
VALERIO DE LUCA
VALERIO@FREETRADE.IT

UFFICIO STAMPA LOCALE
PEPITA.COM
+39 051 3547757
INFO@PEPITAPROMOTERS.COM

UN RINGRAZIAMENTO ALLE PERSONE
CHE CON INSTANCABILE GENEROSITÀ
AIUTANO GENDER BENDER A ESSERE
QUELLO CHE È.



teatro arcobaleno

8^a stagione | 2021 - 2022

*Spettacoli di teatro e danza per l'infanzia, l'adolescenza
e le famiglie, incontri, laboratori per insegnanti, workshop
e laboratori universitari per un'educazione alle differenze*

www.teatroarcobaleno.net

un progetto di



con il contributo di



con il patrocinio di



PERFORMING GENDER DANCING IN YOUR SHOES

Performing Gender – Dancing In Your Shoes

è un progetto triennale di audience development che mira a sviluppare nuovi modelli di pratica artistica nel campo della danza contemporanea, coinvolgendo 8 comunità locali, 16 coreografi e coreografe e 11 organizzazioni culturali da Francia, Italia, Paesi Bassi, Regno Unito, Slovenia, Spagna, Svezia e Ungheria.

Performing Gender – Dancing In Your Shoes

is a three-year audience development project that aims at developing new models of artistic practice in the field of contemporary dance, involving 8 local communities, 16 choreographers and 11 cultural organizations from France, Italy, the Netherlands, the United Kingdom, Slovenia, Spain, Sweden and Hungary.

Il progetto / The project

Scopo del progetto è creare e rafforzare delle comunità a Bologna, Budapest, Den Bosch, Leeds, Ljubljana, Madrid, Marsiglia, Tilburg e Umeå, attraverso la condivisione di pratiche della danza tra coreografi e coreografe e persone non professioniste, e lo scambio di esperienze e di co-creazione artistica tra i diversi paesi. Lavorare con il corpo individuale e sociale permetterà inoltre di approfondire un dialogo e un confronto orizzontale tra tutte le persone coinvolte sulle differenze di genere e sugli orientamenti sessuali. Le comunità insieme ai coreografi e alle coreografe daranno vita a un percorso formativo condiviso della durata di

18 mesi, fatto di incontri cadenzati e regolari, sessioni di training fisico e visione di spettacoli, utile ad avviare il successivo processo di co-creazione di 8 nuove produzioni di danza, presentate nel circuito di programmazione degli 11 partner europei. I risultati del processo saranno inoltre pubblicati in un manuale che raccoglie l'analisi delle metodologie e la valutazione accademica dell'impatto del progetto su artiste e artisti e sulle comunità locali, curato dalle ricercatrici dell'Università di Bologna, affinché possa essere replicabile successivamente in altri contesti sociali e culturali.

The aim of the project is to create and strengthen communities in Bologna, Budapest, Den Bosch, Leeds, Ljubljana, Madrid, Marseille, Tilburg and Umeå, by sharing dance practices between choreographers and non-professionals, and thanks to the exchange of experiences and artistic co-creation between different countries. Working with an individual and social body will also allow to have a deep and horizontal dialogue about gender differences and sexual orientation between all the people involved. The communities together with the choreographers will create a group training course that will last 18

months and will consist of scheduled and regular meetings, physical training sessions and shows they can attend to. All of this will be useful to subsequently start the process of co-creating 8 new dance productions that will be presented as part of the event programme of the 11 European partners. The results of the process will also be published in a manual that collects the analysis of methodologies and the academic evaluation of the impact of the project on local artists and communities. This manual will be edited by the researchers of the University of Bologna, so that it can be replicated later in other social and cultural contexts.

Si comincia! / Let's get started!

La tappa italiana del progetto prenderà avvio durante la 19° edizione di Gender Bender. A guidare il primo workshop di danza saranno Simona Bertozzi e Daniele Ninarello, la coreografa e il coreografo italiani che accompagneranno, nei prossimi tre anni, il progetto nella nostra città.

Vi aspettiamo mercoledì 15 settembre alle ore 18.30, insieme ai 30 partner di progetto che saranno ospiti a Bologna, per la presentazione pubblica di Performing Gender – Dancing In Your Shoes!

The Italian part of the project will start during the 19th edition of the Gender Bender Festival. The first dance workshop will be led by Simona Bertozzi and Daniele Ninarello, the Italian choreographers who will lead the project in Bologna over the next three years.

We look forward to seeing you on Wednesday, September 15th at 6.30 pm, together with the 30 project partners, who will be guests in Bologna, for the public presentation of Performing Gender – Dancing In Your Shoes!

Dancemaker italiani / Italian dancemakers



Simona Bertozzi dopo gli studi in Dams e danza classica, approfondisce la sua formazione in danza contemporanea in ambito internazionale e lavora, tra gli altri, con Tòmas Aragay e Virgilio Sieni. Il suo lavoro di coreografa e interprete ha vinto il premio Hystrio ed è arrivato finalista al Premio UBU 2017.

Simona Bertozzi after having studied at the DAMS (Drama, Arts and Music disciplines), she deepened her training in contemporary dance abroad and she worked, among others, with Tòmas Aragay and Virgilio Sieni. Among her awards, her choreography was a finalist at UBU 2017 and she received the Hystrio award for the Corpo a Corpo category in 2019 award.



Daniele Ninarello si forma alla Rotterdam Dance Academy e ha lavorato con artisti e artiste tra cui Virgilio Sieni e Sidi Larbi Cherkaoui. Il suo lavoro ha debuttato alla Biennale Danza di Venezia ed è stato selezionato per Aerowaves Twenty17, NID Platform e Rencontres Chorégraphiques Seine-Saint-Denis. È artista associato di Lavanderia a Vapore a Torino e di Oriente Occidente a Rovereto. **Daniele Ninarello** studied at the Rotterdam Dance Academy and has worked with artists such as Virgilio Sieni and Sidi Larbi Cherkaoui. He made his debut at the Biennale Danza 10 in Venice, and his work is among those selected for Aerowaves Twenty17, NID Platform and Rencontres Chorégraphiques Seine-Saint-Denis France. He is an associate artist of Lavanderia a Vapore and of Oriente Occidente in Rovereto.

Partner del progetto / Project partners

- IL CASSERO LGBTI+ CENTER / GENDER BENDER | BOLOGNA – ITALIA | PROJECT LEADER
- ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA – ITALIA
- CITY OF WOMEN | LJUBLJANA – SLOVENIA
- DANSBRABANT | TILBURG – PAESI BASSI
- Klap Maison de la Danse | MARSIGLIA – FRANCIA
- NORRLANDSOPERAN | UMEÅ – SVEZIA
- PASO A 2 | MADRID – SPAGNA
- SÍN CULTURAL CENTER | BUDAPEST – UNGHERIA
- THE BRITISH COUNCIL | LONDRA – REGNO UNITO
- THEATHER FESTIVAL BOULEVARD | 'S-HERTOGENBOSCH – PAESI BASSI
- YORKSHIRE DANCE | LEEDS – REGNO UNITO.

Performing Gender – Dancing In Your Shoes

è un progetto Larger scale premiato da Creative Europe, il programma europeo per il sostegno ai settori creativi della cultura e degli audiovisivi dell'Unione Europea.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

Maggiori informazioni sul sito performinggender.eu

Prodotto da

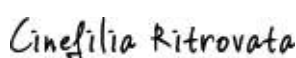
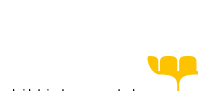
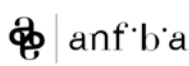
con il patrocinio di



con il contributo di



partner



media partner

nell'ambito di



È PROJECT LEADER DI
*Performing Gender -
Dancing In Your Shoes*

PROGETTI IN RETE

- Teatro Arcobaleno
- DNAppunti coreografici
- Swans Never Die
- La Discoteca

È PARTE DI

- Rete dei festival del contemporaneo di Bologna
- Coordinamento dei festival italiani della scena contemporanea
- Coordinamento dei festival di cinema LGBTQ

